

L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny  
<https://www.revue-akofena.com/>



Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

# Akofena

N°008, Vol.2  
Juin 2023

Revue scientifique des Sciences du Langage,  
Lettres, Langues & Communication



**Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage,  
Lettres, Langues & Communication**

<https://www.revue-akofena.com>

**D.O.I :** <https://doi.org/10.48734/akofena>



**Akofena**

**PÉRIODIQUE : SÉMESTRIEL**

**CC BY 4.0 - Creative Commons**



**Sous-direction du dépôt légal, 1<sup>er</sup> trimestre  
Dépôt légal n°16304 du 06 Mars 2020**

**Éditeur :**  
**L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire**





# Akofena



<https://doaj.org/toc/2706-6312>

[https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena\\_revue\\_scientifique\\_des\\_sciences\\_du\\_langage\\_lettres\\_langues\\_et\\_communication](https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena_revue_scientifique_des_sciences_du_langage_lettres_langues_et_communication)



[https://www.journaltoCs.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&page=1&userQueryID=&sort=&local\\_page=1&sortType=&orCol=1](https://www.journaltoCs.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&page=1&userQueryID=&sort=&local_page=1&sortType=&orCol=1)

[https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief_results)



<https://bibliographies.brillonline.com/pages/lb/periodicals>



<https://commons.datacite.org/doi.org?query=Akofena>

[http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour\\_id=466175](http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour_id=466175)



<https://searchworks.stanford.edu/view/13629336>

<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=498446>



<https://essentials.ebsco.com/search?query=Akofena&language=en>

<https://portal.issn.org/resource/ISSN/2078-0633>



<https://zenodo.org/search?page=1&size=20&q=Akofena>

<https://www.arsartium.org/wp-content/uploads/2021/02/MLA.pdf>



[https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as\\_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=](https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=)

<https://v2.sherpa.ac.uk/id/publication/37175>



<https://www.ascleiden.nl/content/recently-published-journal-articles-week-21-2020>

Pour plus d'informations sur toutes nos bases d'indexation internationale :

<https://www.revue-akofena.com/indexation/>

## COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION EDITORIAL AND WRITING BOARD



### Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

- Dr (MC) ASSANVO Amoikon Dyhie, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Co-directeur de publication / Co-editor of Publication

- Dr (MC) KRA KOUAKOU Appoh Enoc, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires éditoriaux / Editors' Secretaries

- Dr AHADI SENGE MILEMBA Phidias, *Université de Goma, RDC*
- Dr ATSE N'cho Jean-Baptiste, *Université Alassane Ouattara*
- Dr BOUTIN Akissi Béatrice, *Université la Sapienza, Rome, Italie*
- Dr GONGO Bleu Gildas, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr KODAH Mawuloe Koffi, *University of Cape Coast Cape Coast, Ghana*
- Dr KOUACOU N'goran Jacques, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- Dr KOUASSI N'dri Maurice, *Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire*
- Dr KOUESSO Jean Romain, *Université de Dschang, Cameroun*
- Dr MADJINDAYE Yambaïdjé, *Université de N'Djaména, Tchad*
- Dr MANDOU AYIWOUO Faty-Myriam, *Université de Douala, Cameroun*
- Dr SIB Sié Justin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr SEA Souhan Monhuet Yves, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- Dr TOLOGO Guillaume Ballebé, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Dr UNGUREANU Cristina, *Université de Pitesti, Roumanie*

### Secrétaires de rédaction / Editorial Secretaries

- Dr BEN LARBI Sara, *Université de Lorraine, France*
- Dr BERE Anatole, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr CONGO Aoua Carole, *CNRST, Burkina Faso*
- Dr EYI Max-Médard, *Université de Libreville, Gabon*
- Dr KONE Drissa, *Unification Theological Seminary, USA New York City Campus*
- Dr KOUASSI Amoin Liliane, *INSAAC, Côte d'Ivoire*
- MAMADI Robert, *Université Adam Barka d'Abéché, Tchad*
- Dr MBARGA François, *Université de Yaoundé 1, Cameroun*
- Dr NANTOB Mafobatchie, *Université de Lomé, Togo*
- Dr NIAMIEN N'da Tanoa Christiane, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr NGUEMA ANGO Joseph-Marie, *École Normale Supérieure du Gabon*
- Dr N'GUESSAN Kouassi Akpan Désiré, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr STOLL Marie, *Humboldt State University, USA*
- Dr YEO Kanabein Oumar, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr YOUANT Yves-Marcel, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires informatiques / IT Secretaries

- Dr ALLOU Allou Serge Yannick, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr DODO Jean-Claude, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr N'GORAN Konan Fortuna Arnaud, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires administratifs / Administrative Secretaries

- Dr AHATÉ Tamala Louise, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr ALLA N'guessan Edmonde-Andréa, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

- **Dr AMANI-ALLABA Angèle Sébastienne**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr ANDREDOU Assouan Pierre**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr KESSIE-OUATTARA Diane-Laure**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr TAKORE-KOUAME Aya Augustine**, *Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire*

# COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD



## National

- Prof. ABOA Abia Alain Laurent, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. AHOUA Firmin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. BOGNY Yapo Joseph, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. BOHUI Djédjé Hilaire, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. EKOUE Williams Jacob, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. FOBAH Eblin Pascal, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) GOA Kacou, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. HIEN Sié, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) HOUMEGA Munseu Alida, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. KOUAMÉ Abo Justin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. LEZOU KOFFI Aimée-Danielle, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. KOSSONOU Kouabena Théodore, *Univ. Félix Houphouët-Boigny*
- Prof. KOUADIO N'Guessan Jérémie, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) MANDA Djoa Johson, *Institut National Polytechnique Félix Houphouët-Boigny*
- Prof. N'GORAN POAMÉ Léa Marie Laurence, *Université Alassane Ouattara, CI*
- Dr (MC) TAPÉ Jean-Martial, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. TOUGBO Koffi, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) ZAKARI Yago, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

## International

- Dr (MC) ADJERAN Moufoutaou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. AINAMON Augustin, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Dr (MC) BENAÏCHA Fatima Zohra, *Université de Blida 2, Algérie*
- Prof. GBAGUIDI Koffi Julien, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Dr (MC) KABORE Bernard, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Prof. KANTCHOA Laré, *Université de Kara, Togo*
- Prof. KHARROUBI Sihame, *Université Ibn Khaldoun de Tiaret, Algérie*
- Prof. LOUM Daouda, *Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*
- Prof. MALGOUBRI Pierre, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Prof. MOUS Maarten, *Université Leyde, Pays-Bas*
- Dr(MC) NJIOMOUO LANGA Carole, *Université de Maroua, Cameroun*
- Dr(MC) NOUREDINE Djamaledine, *Université de Tiaret, Algérie*
- Dr (MC) OULEBSIR-OUKIL Kamila, *École Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie*
- Dr (MC) OUÉDRAOGO Mahamadou Lamine, *Université Norbert Zongo, Burkina Faso*
- Prof. PALI Tchaa, *Université de Kara, Togo*
- Prof. QUINT Nicolas, *Université Paris Villejuif, France*
- Dr (MC) RAKOTOMALALA Jean Robert, *Université de Toliara, Madagascar*

- **Dr (MC) RAZAMANY Guy**, *Université de Mahajanga, Madagascar*
- **Dr (MC) REDOUANE Rima**, *Université Abderrahmane MIRA-Bejaia, Algérie*
- **Prof. TCHABLE Boussanlègue**, *Université de Kara, Togo*

## *Ligne éditoriale*

**A**kofena symbolise le courage, la vaillance et l'héroïsme. En pays Akan, les épées croisées représentent les boucliers protecteurs du Roi. La revue interdisciplinaire Akofena des Lettres, Langues et Civilisations publie des articles inédits, à caractère scientifique. Ils auront été évalués en double aveugle par des membres du comité scientifique et d'experts selon leur(s) spécialité(s). Notons qu'Akofena est une revue au confluent des Sciences du Langage, des Lettres, Langues et de la Communication. Les textes publiés sont des contributions théoriques ou des résultats de recherches de terrain des Chercheurs, Enseignants-Chercheurs et Étudiants. Pour éliminer toute velléité de collision avec des textes existants en ligne, c'est-à-dire déjà publiés, et obtenir un texte publiable ayant une grande qualité scientifique, valorisant tant le Contributeur que la revue Akofena, depuis octobre 2021, le Comité scientifique et l'Éditeur imposent à tout projet d'article une soumission à la détection anti-plagiat. Notons que le score obtenu ne devra pas excéder 20%. Akofena n'est ni une revue nationale ni régionale, mais une revue ouverte et accessible aux chercheurs de tous les horizons linguistiques. C'est à ce titre que les différents numéros publiés par Akofena font l'objet d'appel à contributions internationales sur les canaux de diffusions existantes. Outre, pour se départir des revues prédatrices, qui pullulent le monde universitaire, la soumission et les évaluations des projets d'article sont entièrement gratuites. Les seuls frais perçus par les nos services restent les frais liés à l'insertion/ publication des textes acceptés après évaluation.

Pour terminer, conformément à la politique de libre accès, les articles publiés peuvent être copiés et distribués sans autorisation, à condition qu'une citation correcte de la publication originale soit fournie. Nous nous engageons à faire progresser la science et les applications à travers nos publications. Akofena veut s'assurer que votre expérience éditoriale se déroule le mieux possible afin que vous puissiez vous concentrer sur ce qui compte vraiment.

**M. ASSANVO A. Dyhié**, Maître de Conférences, Directeur de publication, Éditeur-en-Chef



# Akofena

Revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres,  
Langues & Communication



D.O.I: <https://doi.org/10.48734/akofena.n008v2.2023>

## SOMMAIRE

### Éditorial

01	<b>Rukaya Mohammed KARIM</b>	03
	L'évolution des logiciels de traduction automatique et leur impact sur l'apprentissage des langues	
02	<b>Hyacinthe Digbeugby BLEY</b>	09
	L'instrumentalisation politique de la réponse à la propagation du coronavirus en Côte d'Ivoire en 2020	
03	<b>Adama Harouna ATHIE, Ibrahima THIAW &amp; Demba KÉBÉ</b>	21
	La métallurgie du fer dans le Bélédougou ancien (VII <sup>e</sup> - XX <sup>e</sup> siècle ap. JC), Haut Sénégal	
04	<b>Mamadou DIOP</b>	41
	La construction de l'ethos dans le monologue de Roxane dans Jean Racine, <i>Bajazet</i> , III, 7, v.1065-1096	
05	<b>Lamine TOURE</b>	55
	La marque de l'identité culturelle dans l'adoption de prénoms féminins chez les Manding de Casamance	
06	<b>Kanchi GOÏTA</b>	67
	L'expression du genre grammatical dans les langues nationales du Mali	
07	<b>Mahamat Hassaballah ABAKAR, Yallah Waïdou ESAÏE &amp; Abdourhaman IBRAHIM</b>	83
	La double correction comme solution à l'évaluation du baccalauréat tchadien	
08	<b>Vassiriki KONÉ</b>	93
	Jeu et enjeux du "drama" artaudien dans <i>Les Cenci</i> : entre cruauté et humanité	
09	<b>Ali BOUZEKRI</b>	107
	L'ethos hégémonique français dans le discours de Macron	
10	<b>Célestin ZOUMBARA</b>	119
	Extraction semi-automatique des contextes syntaxiques des emprunts du français aux langues burkinabè dans <i>Rougbèinga</i> de Norbert Zongo	
11	<b>Yao François KOUAKOU</b>	133
	Caractéristiques sociodémographiques, comportements à risque et maladies développées par les usagers de drogues fréquentant les fumeurs du haut Sassandra en Côte d'Ivoire	

12	<b>Moussa DIARASSOUBA &amp; Fatoumata DIALLO</b>	145
	Preparing a class in the context of Computer Assisted Language Learning: addressing the critical aspect of syllabus design	
13	<b>Sayouba OUEDRAOGO &amp; Boukaré NACOULMA</b>	157
	Représentations sociolinguistiques des anthroponymes en langue nationale moore au Burkina Faso	
14	<b>Nafissa ZEROUALI, Chaima TAIBI &amp; Billal BESSEGHIR</b>	167
	Étude lexico-sémantique et pragmatique des slogans des hirakistes Algériens du 22/02/2019 jusqu'au 12/12/2019	
15	<b>Zinsou HOUNZANGBE, Maxime DA CRUZ</b>	175
	La désignation des concepts <i>colère</i> et <i>patience</i> dans les langues du continuum dialectal Gbe, cas du xwlagbe	
16	<b>KEUDONGO Zouégon Lucie épse ZORO</b>	193
	Stratégies de communication dans les interactions verbales au préscolaire : cas de CACE d'Adjuan (Aboisso) et de Kassimire (Korhogo)	
17	<b>Fabrice TADJUIDJE KENMOGNE &amp; Engelbert DOMCHE-TEKO</b>	201
	L'erreur, un outil pour enseigner la conjugaison du passé et du présent en ghómálá'	
18	<b>Rima Aida HASSANI &amp; Chafik KHERBACHE</b>	213
	Manifestations de la souffrance des Noirs-Américains dans <i>Go Tell it on the Mountain</i> et <i>Going to meet the man</i> de James Balwin	
19	<b>Naouel BOUBIR</b>	227
	Vers une démarche d'accompagnement lors de l'évaluation en classe de FLEO	
20	<b>Ago Thérèse TANOH</b>	237
	Usage de l'internet des jeunes ivoirien à Abidjan: une étude comparative des communes de Koumassi et de Cocody	
21	<b>Konan Serge-Pacôme YAO</b>	253
	Étude d'accompagnement de 100 producteurs à l'entrepreneuriat agricole et à la création de chaînes de valeurs de la banane plantain dans le département de Duekoué	
22	<b>Asséta DIALLO</b>	269
	Les pronoms non personnels du fulfulde	
23	<b>Saïdou LENGLENGUE &amp; Sobzanga Edouard SAWADOGO</b>	279
	L'hybridité du slam burkinabè	
24	<b>Imene MIASSI &amp; Souad ATOUI-LABIDI</b>	287
	Traumatismes et écriture dans <i>Je dois tout à ton oubli</i> de Malika Mokeddem	
25	<b>Douadélet Camus MÉCASSON</b>	297
	La poésie, un acte de réconciliation : l'exemple de <i>Koudjrouzéa Yayayé</i> de Charles Rabé	
26	<b>Serge ELLA ONDO</b>	311
	La poétique transfrontalière dans <i>La plus secrète mémoire des hommes</i> de Mohamed Mbougar Sarr	

<b>27</b>	<b>Imene BALTACHE &amp; Hadjira MEDANE</b>	<b>321</b>
	Du sensationnalisme à la tromperie : les tactiques de manipulation par l'image dans le clickbait	
<b>28</b>	<b>Mamadou MANE</b>	<b>335</b>
	<i>Historia de una escalera y el concierto de san ovidio</i> de Antonio Buero vallejo: un ejemplo del posibilismo teatral	

## LA DÉSIGNATION DES CONCEPTS *COLÈRE* ET *PATIENCE* DANS LES LANGUES DU CONTINUUM DIALECTAL GBE, CAS DU XWLAGBE

**Zinsou HOUNZANGBE**

Université d'Abomey-Calavi, Bénin

Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication (FLLAC)

Département des Sciences de Langage et de la Communication (DSLAC)

Laboratoire Ablòde

[zmarcellin@yahoo.fr](mailto:zmarcellin@yahoo.fr)

&

**Maxime DA CRUZ**

Université d'Abomey-Calavi, Bénin

Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication (FLLAC)

Département des Sciences de Langage et de la Communication (DSLAC)

Laboratoire Ablòde

[maxdacruz55@gmail.com](mailto:maxdacruz55@gmail.com)

**Résumé :** Les élections sont une occasion de consultation du peuple au cours de laquelle, les alternances au pouvoir sont opérées pour la vitalité de la démocratie. Cependant, ce changement au sommet des instances dirigeantes connaît des difficultés majeures et inquiétantes en Afrique de façon générale, et singulièrement en Afrique de l'Ouest. Alors qu'au départ, les transitions démocratiques étaient retenues pour des élections transparentes et apaisantes dans un contexte de pluralisme politique. L'une des sources de ces situations instables réside dans le discours que donnent les acteurs politiques, où les mots choisis attisent la colère et les réactions violentes qui débouchent sur des conflits. La présente réflexion cherche à identifier les morphèmes ou énoncés qui sont utilisés pour désigner les mots "colère et patience" qui doivent habiter les acteurs politiques lors de l'élaboration de leur discours. Ce travail prend appui sur la langue xwla du continuum dialectal Gbe du sous-groupe Kwa, située au Sud de la République du Bénin. La première étape de cette recherche fait la collecte des unités linguistiques utilisées pour exprimer la colère et la patience. Ensuite, elle réalise une analyse descriptive morpho-syntagmatique et sémantique des unités pour déduire leur structure. Enfin, une interprétation scientifique détermine le comportement des unités dans la désignation desdits concepts, et si possible dégage le génie conceptuel de la communauté xwla.

**Mots-clés :** colère, patience, unité linguistique, morphologie, description.

### THE DESIGNATION OF THE CONCEPTS *ANGER AND PATIENCE* IN THE LANGUAGES OF THE GBE DIALECTAL CONTINUUM, THE CASE OF XWLAGBE

**Abstract:** Elections are an opportunity to consult the people during which changes in power are carried out for the vitality of democracy. Unfortunately, this change at the top of the ruling bodies is experiencing major and worrying difficulties in Africa and especially in West Africa. At the outset, democratic transitions were intended to be transparent and peaceful elections in a context of political pluralism. One of the sources of these unstable situations lies in the discourse given by political actors, where the words chosen stir up anger and violent reactions that lead to conflict. The

present reflection seeks to identify the morphemes or statements that are used to designate the words "anger and patience" that must be present in the discourse of political actors. This work is based on the Xwla language of the Gbe dialectal continuum of the Kwa subgroup, located in the south of the Republic of Benin. The first stage of this research collects the linguistic units used to express anger and patience. Then, it carries out a descriptive morpho-syntagmatic and semantic analysis of the units to deduce their structure. Finally, a scientific interpretation determines the behavior of the units in the designation of the said concepts, and if possible identifies the conceptual genius of the xwla community.

**Keywords:** anger, patience, linguistic unit, morphology, description.

## Introduction

Les élections constituent un maillon très important dans le fonctionnement politique, sociologique, économique d'un pays. Elles favorisent l'alternance au niveau des instances de pouvoir, de gestion et de prise de décision. Mais à l'avènement de chaque échéance électorale, plusieurs mouvements de soutien ou de contestation sont enregistrés. Parfois des réactions violentes jusqu'à la limite des conflits entre partisans et opposants viennent bouleversés le processus de déroulement normal des élections. Cependant, ces mouvements de contestation et de violences extrêmes sont légion sur le continent africain et de plus en plus en Afrique de l'Ouest. À ce sujet, Faye (2014) avance que la démocratie électorale bien qu'étant supposée être un moyen de conciliation et de partage équitable des intérêts sociaux divergents des collectivités et une solution de sortie de crise, est malheureusement devenue un facteur de tensions et d'instabilités. En effet, pour Faye :

Le continent africain, et en particulier l'espace ouest africain est très profondément subjugué par de récurrentes instabilités politiques. En effet, d'Abuja à Accra, de Porto Novo à Niamey, de Conakry à Yamoussoukro, de Dakar à Lomé, des conflits et des crises sont périodiquement enregistrés lors des épisodes électoraux, entraînant des répercussions à plusieurs échelles : politiques, institutionnelles, sociales, économiques, ethnico-religieuses.

Faye (2014 : 5)

Au départ, le régime démocratique, celui des élections régulières et périodiques est mis sur pied en vue d'une alternance pacifique au pouvoir, sans heurts et sans violence. L'avènement de cette nouvelle forme de gestion est venu mettre fin au système autocratique, dictatorial, la gestion du pouvoir sans partage. Ceci a même été acté et rappelé par Gaudusson (2003 :1). Il rapporte que : « depuis le démarrage de ce que l'on appelle les « transitions démocratiques » [...] inaugurées en 1990 par le Bénin, l'Afrique voit se dérouler une série d'élections transparentes et calmes, tant sur le plan national que local ; elles s'effectuent dans un contexte de pluralisme politique qui leur donne une toute autre signification, celle d'une compétition et d'un libre choix entre diverses formations politiques et non pas seulement d'un affrontement entre individus comme l'avait organisé au sein du parti unique le Cameroun et la Côte d'Ivoire dans les années quatre-vingt. » Cette volonté politique acceptée de tous les acteurs concernés a conduit à l'organisation des élections libres et transparentes qui sont considérées comme des moments de festins et de compétitions sans passion et sans parti pris. Tout ceci a produit des résultats satisfaisants et élogieux : chose étonnante et bienveillante, les partis au pouvoir perdent les élections et acceptent leurs échecs bien

qu'ayant déposé des recours devant les instances accréditées. L'alternance tant souhaitée après des années de monarchie et de pouvoir sans partage, est devenue une réalité. Gaudusson fait le même constat et indique que :

Désormais, les partis au pouvoir commencent à perdre les élections, l'alternance n'est plus interdite et leurs résultats sont acceptés même lorsqu'ils sont défavorables aux sortants : plusieurs chefs d'États au Bénin à plusieurs reprises, à Madagascar, au Congo ou encore au Sénégal ont ainsi été battus et se sont inclinés.

Gaudusson (2003)

En abordant la question des messages que portent les discours, Haddad (2017), mentionne que la campagne pour l'élection présidentielle est une occasion d'une intensification du débat citoyen. L'élection présidentielle est, en effet, cette période singulière du calendrier qui offre l'occasion au personnel politique, de s'exprimer et s'exprimer encore, répétant à l'envi et dans les moindres détails leur programme politique, et tentant ainsi de faire adhérer le plus largement à leurs convictions et leur projet de société. Pour cette raison, le temps d'argumentation fondé principalement sur le logos rhétorique, l'appel à la raison et à la démonstration logique domine les messages. La présente étude se propose de développer les concepts "colère" et "patience" afin de relever la valeur réelle qu'ils incarnent et leur importance en amont de l'élaboration du discours surtout politique. Elle se charge spécifiquement de découvrir les différents contours que recèlent ces deux concepts dans la langue xwla, une langue du continuum dialectal Gbe du sous-groupe Kwa, au Sud de la République du Bénin. Trois interrogations fondamentales se présentent : Quelle est la valeur qu'incarnent ces deux concepts pour la présente communauté ? Quel est le procédé de traduction de ces concepts de la langue française vers les langues nationales, notamment le xwlagbe ? Quelles sont les implications linguistiques concernées ? Les hypothèses relatives à ces interrogations sont les suivantes et respectivement : ces deux concepts incarneraient des valeurs capitales pour la présente communauté ; le procédé de traduction de ces concepts respecterait les principes liés aux fonctionnements des langues en présence ; les implications linguistiques permettraient de découvrir les richesses linguistiques des langues africaines.

Au point de vue théorique, le mot désignation paraît un terme adapté à ce travail car il établit des similitudes avec les termes nomination et dénomination. Ainsi, tout en résolvant la question de la différence entre la dénomination référentielle de la désignation et de la nomination, Frath, (2015) énonce que :

La dénomination joue donc un rôle ontologique fondamental en indiquant aux locuteurs l'existence *séparée* des éléments de notre expérience collective. La raison en est qu'elle participe à leur création au moment de la nomination. Une vision simpliste consisterait à croire qu'au moment de la nomination, nous ne faisons que donner des noms à de l'existant ou à du déjà-conçu, et que le signe serait ainsi dans une relation ancillaire avec l'objet du signe.

Frath (2015 :4)

La démarche méthodologique a consisté à descendre auprès de la communauté xwla située majoritairement dans la commune de Grand-Popo au Sud du Bénin le long de la côte maritime dans le département du Mono. De manière pratique, nous nous sommes rapproché des personnes ressources qui nous ont indiqué les morphèmes ou énoncés qui

traduisent valablement les concepts ou les termes “colère et patience” dans la langue xwla. Au-delà des morphèmes correspondant aux termes, il est des syntagmes qui sont utilisés pour exprimer les contenus sémantiques desdits termes. Le développement de cette réflexion est fait en trois parties essentielles que sont : les résultats sur des données recueillies, l’analyse morpho-syntagmatique et une discussion.

## 1. Les résultats

Les résultats sont une rubrique qui est constituée de deux parties essentielles : une présentation des données d’enquête recueillies sur le terrain et une analyse morpho syntagmatique et sémantique de celles-ci.

### 1.1 La présentation des données d’enquête

Les enquêtes effectuées sur le terrain ont permis de constituer un corpus de données réparties dans les tableaux suivants. Ces données sont réparties en deux selon chaque concept. Ces données feront l’objet d’analyse et de commentaire.

#### -Les données relatives au terme “colère”

Il ressort des données recueillies que le xwlagbe utilise des morphèmes, de syntagmes et des énoncés pour désigner le concept colère. Les données se présentent comme suit :

N°	Expressions recueillies	Gloses
1	bíji /cuire/cœur/	“Se mettre en colère”
2	nbí ji /je/cuire/cœur/	“je suis en colère”
3	ébí ji /il/cuire/cœur/	“il est en colère”
4	sèvivé /entendre/amer/	“souffrir intérieurement”
5	ésèvivé /il/entendre/amer/	“il est éprouvé”
6	Nú vé emè /chose/rendre amer/personne/	“marquer négativement par un événement”
7	ɔdɔmève /ventre/rendre amer/	“il est énervé”
8	aɖi /colère/	“colère, énervement”
9	é dó aɖi ɔdɔmè ná n /il/faire/colère/ventre/pour/moi/	“il m’a énervé”
10	aɖi lèɔdɔmè ní /colère/est/ventre/lui/	“il est en colère”
11	é léaɖi d̀ùnù /il/entraîn/colère/manger/pdm/	“il est en train de ruminer la colère”
12	ɔdɔmèzè /colère/	“énervement ou colère”
13	é dó ɔdɔmèzèɔdɔmè ná n /il/faire/colère/ventre/pour/moi/	“il m’a énervé”

14	ɔdɔmɛ̀zɛ̀jɛ̀ éjí /colère/tomber/sur/	“il est en colère”
15	ylandɔ̀kɔ̀simɛ̀ /vilain/ visage/	“renfrogner la mine”

**Tableau 1** : liste des morphèmes et syntagmes relatifs à la colère

Le tableau ci-dessus présente quinze morphèmes, syntagmes et énoncés que le locuteur xwla utilise pour désigner le terme colère, selon le contexte.

*-Les données relatives au terme “patience”*

Les données que le xwlagbe utilise pour désigner le concept “patience” sont inscrites dans le tableau ci-dessous :

N°	Expressions recueillies	Gloses
1	adodo /apaisement/	“patience”
2	dɔ́adodo /avoir/apaisement/	“aie la patience”
3	míɔ́ adodo /vous/avoir/apaisement/	“ayez la patience”
4	adodoné hɛ̀nɔ̀ /apaisement/verb.imp./tenir/toi/	“que tu aies la patience”
5	fá /refroidir/	“froid ou refroidir”
6	fáji /refroidir/cœur/	“apaiser”
7	blɛ̀wò /doucement/	“doucement”
8	jɛ̀ blɛ̀wò /pdm/doucement/	“fais doucement”
9	Wà blɛ̀wò /faire/doucement/	“fais doucement”
10	bɔ̀ kò /apaisement/	“paix”
11	bɔ̀ kò nɔ̀ /apaisement/toi/	“paix à toi”
12	bɔ̀ kò ná mí /apaisement/pour/vous/	“paix à vous”
13	Jè ayè /pdm/esprit/	“apaise toi”
14	jè né hwi /sel/verb.imp./tuer le/	“que le sel l’anéantisse”

**Tableau 2** : liste des morphèmes et syntagmes relatifs à la patience

Le tableau 2 présente aussi un nombre non négligeable de morphèmes, de syntagmes et d’énoncés utilisés dans la communauté xwla pour exprimer la patience.

## 2. Analyses morpho-syntagmatique et sémantique des données d’enquête

L’analyse des données est subdivisée en deux parties principales en lien avec les deux concepts en étude. Dans une première partie, les données relatives au concept

“colère” seront analysées et dans une seconde partie, les données qui concernent le concept “patience”.

### 2.1 Analyses morpho-syntagmatique et sémantique relatif au concept *colère*

L’analyse morpho syntagmatique aborde simultanément les différents types de morphèmes et syntagmes (nominaux et verbaux) puis les combinaisons de ceux-ci observables désignant le concept “colère”. Celle sémantique s’intéresse aux sens que recèlent les morphèmes dans les énoncés. Les expressions du tableau 1 peuvent être regroupées en cinq groupes. Ce regroupement est fait en tenant compte du nombre d’occurrences du morphème principal.

#### Premier groupe

Il s’agit des syntagmes des exemples 1, 2, et 3.

- 1 -       bí        ji  
          /cuire/    cœur/  
          “le cœur est cuit” correspondant à “se mettre en colère”

Dans l’exemple 1, deux morphèmes composent cet énoncé : un lexème verbal antéposé au seul lexème nominal de l’énoncé. A travers sa structure syntaxique, il renvoie à un énoncé de type impératif. Du point de vue syntagmatique, il répond aux principes d’un énoncé, à savoir que sa structure syntaxique est : (SN) + LV + SN. (SN) est réduit au lexème nominal virtuel en fonction sujet ; LV est le verbe en fonction de prédicat et SN est le lexème nominal en fonction objet. Du point de vue sémantiquement, il peut être traduit par “le cœur qui est en train de cuire” ou l’idée selon laquelle le locuteur renvoie l’expression de la colère au cœur en tant qu’organe de l’Homme qui est en ébullition, en bouillonnement, ou encore dans un état de grande agitation.

- 2 -       n        bí        ji  
          /je/    cuire/    cœur/  
          “j’ai cuit le (mon) cœur” sous entend “je suis en colère”
- 3 -       é        bí        ji  
          /il/    cuire/    cœur/  
          “il a cuit le (son) cœur” sous entend “il est en colère”

Les exemples 2 et 3, ci-dessous, présentent presque les mêmes critères et caractéristiques que l’exemple précédent, à la seule différence le SN est réel et est représenté respectivement par /n/ correspondant à “je” et /é/ à “il”. Ils sont des morphèmes qui assument la fonction sujet dans les énoncés.

Au plan sémantique, dans les exemples 2 et 3, le locuteur (respectivement première et troisième personne du singulier) utilise un énoncé dont la tête syntagmatique est le lexème verbal est “bí” correspondant à “cuire” et le lexème nominal “ji” qui désigne “cœur”. De manière métaphorique, les exemples traduisent le sentiment de colère à travers l’organe cardiaque qu’est le cœur qui subit l’action du lexème verbal (cuire). En d’autres termes, le cœur du locuteur ou de l’individu est en cours de cuisson.

### Deuxième groupe

Il concerne les exemples 4, 5, 6 et 7. L'unité morphologique qui est commun aux quatre énoncés est le lexème verbal "vê" qui signifie "rendre amer". En effet ce morphème peut être utilisé dans deux contextes : l'un gustatif et l'autre sentimental. Dans le contexte gustatif, il est employé quand la nourriture ou le bol alimentaire a un goût salé ou désagréablement âpre. Dans le second contexte, il exprime un sentiment d'aigreur, de dédain. Ainsi, le caractère coléreux de l'énoncé, l'expression de la colère se repose fondamentalement sur ce morphème.

4 -            sè            vivé  
              /entendre/    amer/

"entendre la souffrance" correspondant à "souffrir intérieurement ou subir une douleur"

Dans l'exemple 4, le lexème verbal "vê" (correspondant à "rendre amer") change de catégorie grammaticale puisqu'il devient un morphème qualificatif "vivé" (état de ce qui est amer). En réalité, le lexème verbal "vê" a subi le processus de la reduplication partielle pour devenir "vivé" qui signifie "amer, âpre, âcre, irritable, aigre" selon le contexte. Le morphème "sè" qui littéralement signifie "entendre" traduit l'idée de sensation, la réception d'une émotion, l'accueil d'une excitation qui produit un effet sur soi. Ce même exemple présente un énoncé de type impératif et dont la structure syntaxique est le suivant : (SN) + LV + SN. Notons que le morphème qualificatif "vivé" se comporte comme un lexème nominal et assume la fonction objet et est postposé au lexème verbal. En définitive, dans l'exemple 4, en se basant sur la valeur sémantique des deux unités, l'énoncé voudra dire la réception d'une sensation forte d'un effet de surprise qui provoque la colère.

5 -        é            sè            vivé  
           /il/    entendre/    amer/

"il entend la souffrance" correspondant à "il est vraiment éprouvé ou il a subi une douleur"

Le présent exemple se différencie de l'exemple 4 par la présence effective du lexème nominal en fonction sujet (/é/ correspondant à "il") qui est antéposé au lexème verbal. Ledit lexème désigne nommément, celui qui vit la colère.

6 -        Nú            vé            emè  
           /chose/    rendre amer/    personne/

"quelque chose a fait mal à quelqu'un" qui peut être traduit par "être marqué négativement par un événement"

L'exemple 6 est composé de trois morphèmes dont le lexème verbal "vé", qui est la tête syntagmatique. La structure syntaxique de l'exemple est : SN (Nú) assume la fonction sujet + LV (vé) assume la fonction prédicative + SN (emè) assume la fonction objet. Au point de vue sémantique, cet énoncé est une combinaison de trois unités à savoir l'élément "nú" correspondant à "chose" qui incarne une situation, un événement, un acte qui est à l'origine de l'énervement porté par le deuxième élément qu'est "vé" correspondant "rendre amer ou encore ce qui est douloureux". Le troisième élément qui est le porteur de la charge de l'énervement et qui le subit, est "emè" (une personne, un individu ou un groupe

d'individus). De manière succincte, il s'agit d'une situation d'énervement subi par un tiers provoqué par une situation ou un événement.

- 7 -      ɔdɔmè                      vɛ  
          /ventre/              rendre amer/  
          "le ventre est devenu amer"    "il est énervé"

L'exemple 7 compte deux unités morphèmes que sont le lexème nominal "ɔdɔmè" signifiant à "ventre" et le lexème verbal "vɛ" à "rendre amer ou sentir une douleur" et qui porte un ton moyen contrairement aux cas précédents. La structure syntaxique est : SN (ɔdɔmè) assume la fonction sujet + LV (vɛ) assume la fonction prédicative. Sur le plan sémantique il est relevé que le morphème "ɔdɔmè" (ventre) qui s'associe au morphème principal "vɛ" (rendre amer ou sentir une douleur) pour exprimer la colère. Il se déduit qu'un organe humain qu'est le ventre est en train de recevoir des coups au point de sentir des douleurs. En d'autres termes, le ventre est le réceptacle d'une situation malheureuse susceptible d'agacer, d'irriter provoquant ainsi l'énervement. Dans la conception de cette communauté, le ventre serait la partie du corps où les effets de l'énervement sont ressentis.

### Troisième groupe

Il se rapporte aux exemples 8, 9 et 10 qui ont en commun le morphème "aɖi" qui correspond à "la colère".

- 8 - aɖi  
      /colère/  
      "Colère, énervement" ou encore "la colère ou l'énervement"

Le seul morphème qui constitue l'exemple 8 traduit essentiellement l'idée et le concept de colère. Il va de soi que ce sentiment de frustration, de mécontentement est une réalité existante dans la communauté xwla, ce qui n'est pas le cas pour tous les termes de la langue française. Au point de vue syntaxique, il est un lexème nominal qui peut assumer les fonctions sujet et objet selon sa position au sein d'un énoncé.

- 9 -      é           dó           aɖi      ɔdɔmè      ná      n  
          /il/   planter/   colère/   ventre/   pour/   moi/  
          "Il a planté ou mis la colère dans mon ventre" correspondant à "il m'a énervé"

L'exemple 9 est l'expression d'un état d'énervement provoqué par un tiers et qui renvoie à "il m'a énervé". La structure syntaxique de cet énoncé est : SN (é) assume la fonction sujet + LV (dó) assume la fonction de prédicat + SN<sub>1</sub>(aɖi) assume la fonction d'objet + SN<sub>2</sub>(ɔdɔmè) assume la fonction de localisation + préposition (ná) + SN<sub>3</sub>(n) assume la fonction d'attribution. Parmi ces morphèmes qui constituent l'énoncé, ce sont deux morphèmes principaux qui portent la charge spécifique de la question de l'énervement. Il s'agit de "aɖi" et de "ɔdɔmè" correspondant respectivement à "colère" et "ventre". Sur le plan sémantique et de manière littérale, l'exemple traduit l'idée selon laquelle quelqu'un a pris un objet en tant que colère et l'a inséré dans le ventre d'une personne pour susciter son énervement ou encore, il a envoyé la colère dans le ventre de l'individu en question.

10 -      ađì      lè                      ɔdɔ                      mɛ̀      ní  
              /colère/      est/      Intestin ou ventre/      dans/      lui/  
 “la colère est dans son ventre” correspondant à “il est énervé”

L'exemple 10 est la forme réduite de l'exemple précédent puisqu'il utilise les morphèmes essentiels que sont ađì et ɔdɔmɛ̀. La structure syntaxique de cet exemple est : SN (ađì) assume la fonction sujet + LV (lè) assume la fonction de prédicat + SN<sub>1</sub> (ɔdɔmɛ̀) assume la fonction de localisation + SN<sub>2</sub> (ní) assume la fonction d'attribution. La charge sémantique de cet exemple se traduit par la colère qui est perçue comme une eau bouillante avec de la vapeur, ou encore un feu ardent, mis dans le ventre de l'individu. Ainsi donc, le concept de colère est traduit manifestement par une situation délétère, pernicieuse, malsaine vive et est rattaché à l'organe humain qu'est le ventre.

11-      é              lè              ađì              d̀ù              nù  
              /il/      entrain/      colère/      manger/      pdm/  
 “il est en train de manifester une colère” correspondant à “il est en train de ruminer une colère”

Contrairement à l'exemple 10, l'exemple 11 possède comme unité lexicale centrale, le morphème ađì correspondant à “colère”. La structure syntaxique de l'énoncé est : SN (é) assume la fonction sujet + modalité verbale auxiliaire (lè) + SN (ađì) + LV (d̀ù) + particule dicto modale (nù). Selon la structure de la langue en étude, la présence de la modalité verbale a suscité deux phénomènes linguistiques : l'apparition d'une particule dicto modale (nù) positionnée à la fin de l'énoncé et le lexème nominal objet occupe une position préverbale.

Au plan sémantique, le morphème principal pivot de l'énoncé (ađì) traduit l'idée selon laquelle la colère est perçue comme un plat chauffant fumant, un feu vif ou une solution en forte ébullition. Ce morphème principal est combiné avec le lexème verbal (d̀ù) qui signifie “manger, consommer et allègrement” pour dire expressément que l'individu consomme le plat chauffant. Le morphème discontinu (lè ... nù = en train de) qui s'ajoute à cette combinaison montre le caractère lancinant de la colère qui bouillonne au-dedans de l'individu. En définitive, cet énoncé laisse penser que la personne énervée ou irritée est en train de vivre dans son fort intérieur une colère dont elle mesure la teneur et pourrait la manifester silencieusement ou de manière vive.

#### *Quatrième groupe*

Il concerne les exemples 12, 13 et 14. L'unité morphologique principale et commune à ces énoncés est : ɔdɔmɛ̀zè correspondant à “énervement ou colère”

12 - ɔdɔmɛ̀zè  
              /colère/  
 “énervement ou colère”

Dans le lexique de la langue xwla, le morphème de l'exemple 12 est identifié et est utilisé dans un contexte de colère. Au point de vue morphologique, il est un lexème nominal et peut assumer les fonctions relatives à sa position au sein d'un énoncé. Il est un morphème libre et peut subir une décomposition ou une déconstruction de la manière suivante :

ɔdɔmè zè  
/ ventre/ pdm/  
“énervement ou colère”

La décomposition a permis de se rendre compte que le morphème “ɔdɔmè” qui signifie “ventre” est rattaché à une unité linguistique “zè” considérée comme une particule dicto modale car n’a aucun sens. C’est la combinaison de ces deux unités qui donne alors la colère ou l’énervement.

13 - é dó ɔdɔmèzè ɔdɔ mè ná n  
/il/ faire/ colère/ ventre/ dans/ pour/ moi/  
“il m’a énervé”

L’exemple 13 est un énoncé dont les principaux morphèmes explicites sont : ɔdɔmèzè=énervement et ɔdɔmè =ventre. Au point de vue syntaxique, sa structure se présente comme suit : SN (é) assume la fonction sujet + LV (dó) assume la fonction de prédicat + SN<sub>1</sub> (ɔdɔmèzè) assume la fonction d’objet + SN<sub>2</sub> (ɔdɔmè) assume la fonction de localisation + préposition (ná) + SN<sub>3</sub> (n) assume la fonction d’attribution. La charge sémantique porte véritablement sur les morphèmes principaux ci-dessus cités, qui mettent en relief respectivement le sentiment d’énervement et l’organe humain qu’est le ventre. En d’autres termes, la colère est dans le ventre. L’énoncé de l’exemple 13 met en présence deux individus dont le premier (é = il) qui a mis la colère dans le ventre du second matérialisé par (n = moi). Cela suppose que l’expression de la colère est perçue comme un élément brûlant dont le point de chute est le ventre.

14 - ɔdɔmèzè jè éjí  
/colère/ tomber/ sur/  
“la colère est tombée sur lui”

Le dernier morphème de cet exemple mérite une clarification compte tenu du type de discours utilisé. En effet, le morphème éjí est une forme contractée du discours courant ou spontané. Dans le discours soutenu, ce morphème prend la forme suivante :

éyɔ jí  
/lui/ sur/  
“sur lui”

L’exemple devient alors :

ɔdɔmèzè jè éyɔ jí  
/colère/ tomber/ lui/ sur/  
“la colère est tombée sur lui” correspond à “il est en colère”

La structure syntaxique de cet exemple : SN (ɔdɔmèzè) assume la fonction sujet + LV (jè) assume la fonction de prédicat + SN (éyɔ) assume la fonction d’objet + préposition (jí). Du point de vue sémantique, cet énoncé met en relation deux éléments importants : la colère et l’individu traduit ici par lui. A travers cet exemple, il est perçu l’idée de ce que la

colère est prise comme une masse, une force invisible qui a jeté son dévolu sur un individu et s'en est accaparée.

### *Cinquième groupe*

- 15 -      ylan      ɔŋkusimè  
         /avilir/      visage/  
         “renfrogner la mine”

Contrairement aux énoncés précédents, l'exemple 15 a comme tête syntagmatique le lexème verbal et la structure syntaxique est : LV (ylan) assume la fonction de prédicat + SN (ɔŋkusimè) assume la fonction objet. La combinaison des deux unités morphologiques de cet énoncé linguistique, en tenant compte de l'aspect sémantique fait constater qu'il est associé le caractère vilain du point de la forme au visage et un individu. Indéniablement, l'agencement de la vilénie et de la forme du visage conduit nécessairement à une image qui n'est pas agréable à voir ou à regarder. Cette image repoussant de circonstance n'est que l'expression, du mécontentement ou de colère.

### *2.2 Analyses morpho-syntagmatique et sémantique des termes de patience*

Les analyses morphologique, syntagmatique et sémantique s'appuient sur les types de syntagmes et morphèmes nominaux et verbaux relatifs au concept “patience” selon les différents contextes de leur utilisation. Le tableau 2 recense les unités linguistiques afférentes en vue de leur appréciation. Tout en se référant à l'occurrence de certaines unités morphologiques, il se dégage cinq groupes d'expression du concept “patience”.

#### *Premier groupe*

Les exemples sont au nombre de trois et ont en commun le morphème principal adodo correspondant à “patience”.

- 1 - adodo  
     /apaisement/  
     “patience”

Il est un morphème avec un statut de lexème nominal appartenant à la catégorie des syntagmes nominaux et peut assumer les fonctions sujet ou objet selon sa position au sein d'un énoncé. Du point de vue sémantique, il est un morphème qui désigne la patience ou l'apaisement.

- 2 -      dɔ      adodo  
         /avoir/      apaisement/  
         “aie la patience”

L'exemple 2 est un énoncé verbal et la tête syntagmatique est le lexème verbal dɔ correspondant à “avoir ou posséder”. Du point de vue morphologique, il est composé de deux unités et la structure syntaxique est : LV (dɔ) assume la fonction de prédicat et LN (adodo) assume la fonction objet. Sémantiquement, cet exemple commence par un verbe qui laisse entrevoir un aspect injonctif. Cela suppose qu'une valeur impérative est assignée à cet énoncé et dont les effets doivent être perceptibles. En effet dans le contexte de cette

communauté et face à une situation trouble et colérique, cette expression est utilisée pour inviter celui qui est énervé à retrouver son calme, à s'apaiser, à avoir la patience.

3 -       mì       dó       adodo  
      /vous/   avoir/   apaisement/  
          "ayez la patience"

Cet exemple présente sur le plan morphologique, trois morphèmes et la structure syntaxique est : SN (mì) assume la fonction sujet + LV (dó) assume la fonction de prédicat + SN (adodo) assume la fonction d'objet. Il faut noter que le premier SN a une existence virtuelle car en réalité il est utilisé à des fins de conjugaison pour marquer la deuxième personne du pluriel. Et donc en faisant le parallèle entre les exemples 2 et 3, on s'aperçoit qu'ils s'équivalent mais à la différence du nombre. En conséquence, l'exemple 3 est un énoncé injonctif. Sur le plan sémantique, il est aussi utilisé pour inviter, au calme et à la patience, un nombre d'individus dépassant 2 ou une personne âgée en signe de respect.

4 -       adodo       né       hɛn   ò  
      /apaisement/   verb.imp. /   tenir/   toi/  
          "que tu aies la patience"

L'exemple 4 compte quatre unités morphologiques et la structure syntaxique peut s'établir de la manière suivante : SN (adodo) assume la fonction sujet + modalité verbale (né) + LV (hɛn) assume la fonction de prédicat + SN (ò) assume la fonction d'objet. Un pan de la charge sémantique de cet exemple fait un lien avec une formule de doléance portée par la modalité verbale "né" ayant valeur d'une douce injonction. L'autre pan de la charge sémantique est lié au lexème verbal "hɛn" et qui a le sens de "tenir". Le morphème "ò" correspondant à "toi" vise à personnaliser le récepteur du message. La combinaison de tous ces aspects laisse supposer que la traduction littérale de cet exemple est : "que la patience te tienne".

### *Deuxième groupe*

5 - fá  
      /refroidir/  
      "froid ou refroidir"

L'exemple 5 est essentiellement composé d'un lexème verbal et assume la fonction prédicative au sein d'un énoncé. Il change de catégorie morphologique lorsqu'il subit une réduplication relative à son statut, la réduplication partielle. Ainsi, le lexème verbal devient un morphème adjectival après la réduplication : fífá = action de refroidir ou refroidissant. Dans le contexte sémantique, le morphème est utilisé pour implorer l'indulgence d'un tiers qui est énervé.

6 -       fá       ji  
      /refroidir/   cœur/  
          "apaiser"

C'est un énoncé verbal qui constitue l'exemple 6 et la tête syntagmatique est le lexème verbal fá. La structure syntaxique est : LV (fá) assume la fonction prédicative + SN (ji) assume la fonction objet. Notons que cet exemple associe le morphème (fá) ayant un lien sémantique avec le froid et le morphème (ji) le cœur qui est un organe humain. On peut donc établir que l'organe qui, en amont, en ébullition traduisant l'énervement ou la colère est le cœur. C'est cet organe qui est convié à une accalmie au travers du morphème relatif au froid. L'énoncé étant à la forme impérative, il traduit le fait qu'une invitation est faite et de manière tendre à l'individu concerné lui demandant de mettre de l'eau dans son vin et de se calmer.

### *Troisième groupe*

7 - blewò  
/doucement/  
"doucement"

L'exemple 7 est composé uniquement d'un morphème dont la structure canonique est CCVV. Il est morphème particulier en ce sens qu'il ne peut assumer ni la fonction sujet, ni la fonction objet et encore moins la fonction prédicative. Il est placé dans les morphèmes accessoires, des morphèmes qui aident à organiser, à renforcer une idée portée par un autre morphème, à modifier en termes de qualité, de quantité et de capacité les valeurs qu'incarnent les morphèmes qui lui sont subséquents au sein d'un énoncé. Le morphème en question est un morphème adverbial qui est utilisé dans un contexte où l'apaisement, l'accalmie est imploré.

8- jè            blewò  
/reposer/    doucement/  
"pèse doucement" qui est en réalité "fais doucement"

L'exemple 8 est un énoncé verbal et la tête syntagmatique est le lexème verbal jè. Sa structure syntaxique est : LV (jè) assumant la fonction prédicative+ le morphème adverbial (blewò). Notons que ce morphème adverbial occupe une position postverbale. Au plan sémantique, remarquons que l'énoncé associe deux morphèmes complices pour la simple raison qu'ils convergent vers l'apaisement. Ils expriment à la fois deux styles rhétoriques à savoir l'accumulation et la gradation descendante. Le premier morphème recèle en lui l'idée de repos, de l'apaisement, la conception de remettre à plat tout ce qu'il y a comme gênes, inquiétudes, préoccupations négatives et de retrouver l'équilibre vital. Le second morphème qui est un morphème adverbial porte en lui l'effet de la qualité, l'essence, la valeur intrinsèque de ce qu'il y a à faire. Dans le cas échéant, ce morphème incarne la douceur dans l'action, la tendresse dans l'acte à poser. Lorsque les deux valeurs sont réunies à travers lesdits morphèmes, il se dégage une expression profonde d'apaisement adressée à un individu énervé. Une autre analyse se pointe quant à la valeur sémantique du morphème /jè /. En effet, dans le continuum dialectal gbe, le morphème verbal jè est souvent utilisé dans un contexte d'achat d'un liquide comme l'eau, l'huile, les boissons et tous les produits liquéfiés. A travers ce geste d'achat, on peut lire la quantité du produit et donc le poids. Ceci suppose qu'on peut affecter au morphème une autre explication comme par exemple "peser". Cette nouvelle valeur cadre bien avec le premier

sens. Ainsi, on peut déduire que les morphèmes de l'énoncé 8 sont utilisés dans le sens d'inviter l'individu énervé à diluer et considérablement sa dose de colère pour un apaisement total.

9 -        wà            blɛwò  
              /agir/        doucement/  
              "fais doucement"

L'exemple 9 présente au plan syntaxique les mêmes caractéristiques que l'exemple précédent. A ce niveau, le lexème verbal *jè* est remplacé par *wà*, correspondant à *agir*, faire ou encore poser un acte. Au plan sémantique, l'individu est appelé à modérer sa réaction empreinte d'énervement ou agir avec précaution et prudence.

#### Quatrième groupe

Ce sont des énoncés dont le morphème principal est : *bòkò*. Au plan syntagmatique, ce morphème peut être décomposé en deux lexèmes, l'un verbal (*bò*) assume la fonction prédicative et l'autre une particule dicto-modale nominal (*kò*<sup>1</sup>). Ainsi, il peut être réécrit de la façon suivante :

10 -        bò            kò  
              /ramollir/    pdm/  
              "paisible"

Le morphème de cet exemple serait un emprunt de la langue *gɛn* dont les communautés qui la parlent, partagent la même aire géographique que les *xlwa*. Il aide à exprimer une idée d'apaisement, de bienséance.

11 -        bò            kò        nò  
              /ramollir/    pdm/    toi/  
              "paix à toi"

L'énoncé 11 est le résultat d'un discours spontané. Dans la perspective de le transformer en discours courant, il devient :

11a -        bò            kò        ná        ɔyɔ  
              /ramollir/    pdm/    pour/    toi/  
              "paix à toi"

En partant du développement supra, la structure syntaxique de l'énoncé sera : LV (*bò*) qui assume la fonction prédicative + la particule dicto-modale nominal (*kò*) + préposition (*ná*) + SN (*ɔyɔ*) assume la fonction d'attribution. Cet énoncé est utilisé pour formuler une journée apaisée à un tiers et dans le cas échéant il s'agit d'un destinataire à la deuxième personne du singulier. Il en est de même, dans un contexte de crise ou de tension, pour amener les belligérants à ramollir leur position respective frontale de querelle.

<sup>1</sup> Dans un autre contexte, ce morphème renvoie à, d'une part au "cou" et, d'autre part à "interdit"



métaphorique qui fait usage des termes qui jouent un rôle catalyseur dans ce contexte vif et trouble.

### 3. La discussion

Les analyses morphologique, syntaxique et sémantique ont permis de découvrir les différents aspects autour desquels les concepts de colère et de patience sont exploités. Selon le cas et le contexte, les deux concepts sont désignés soit un seul morphème ou soit par un syntagme ou encore soit par un énoncé. De même, en reprenant le développement fait sur ces concepts, il est constaté que l'expression des sentiments de part et d'autre est faite à travers des schémas ou des clichés qui ont un lien, soit avec les organes du corps humain, soit avec les ingrédients de mets ou soit avec les deux simultanément. Pour le concept de "colère", deux morphèmes principaux sont relevés et qui lui correspondent. Il s'agit de *adì* et *ɔdɔmèzè*. En dehors de ces deux unités linguistiques, plusieurs expressions métaphoriques et métonymiques sont fréquemment utilisées. Premièrement, c'est le cœur qui est un organe humain est supposé être le centre de concentration ou le réceptacle des émotions colériques et pour les traduire, les expressions en usage font état de ce que cet organe de l'individu concerné est en train de cuire ou de bouillir comme s'il était en cuisson. Deuxièmement, ce sont les organes de sens qui sont concernés notamment l'auditif, en ce sens qu'un morphème relatif à entendre fait partie des expressions du corpus recueilli. Cela suppose c'est par cet organe que l'individu reçoit ou accueille la charge colérique, la douleur, l'irritation qui lui sont envoyées. Troisièmement, c'est un autre organe du corps humain qui est sollicité ; il s'agit du ventre porté par le morphème "ɔdɔmè". Il est considéré comme l'endroit corporel qui reçoit les charges malveillantes et pernicieuses de la colère. En d'autres termes, le ventre fait partie des organes du corps, perçu comme l'endroit où les effets de l'énerverment, les sentiments de frustration, de mécontentement sont ressentis. Quatrièmement, des unités linguistiques gravitent autour d'un morphème fondamental qu'est "vé" qui signifie "rendre amer". Il matérialise non seulement la douleur corporelle et intérieure, le ressentiment, la mauvaise humeur, le mécontentement mais également tout ce qui est amer et de manière gustative.

En ce qui concerne le concept de "patience", trois morphèmes principaux sont utilisés pour le désigner. Il s'agit de "adodo", "fá" et "bòkò". L'évocation de ces trois morphèmes renvoie à l'idée d'apaisement, de plaisir, de tranquillité, de bonheur, synonyme au mot patience. Tout comme le précédent concept, celui-ci également fait aussi objet des expressions métaphoriques et métonymiques. Premièrement, l'organe humain qui est mis en relief est le cœur identifiable à travers le morphème "jì". Il est considéré comme la partie du corps humain où la source de la patience est domiciliée. L'endroit où la sensibilité et le degré de patience sont régulés. De manière indirecte, la clémence et l'indulgence sont demandées au cœur de la personne malencontreusement indexée. Donc, c'est auprès de cet organe que l'indulgence est implorée pour obtenir la faveur du tiers contrarié. Deuxièmement, c'est un morphème qui donne une allure allégorique à l'énoncé qui le porte. C'est un élément abstrait qui guide et oriente l'aptitude intellectuelle et morale à travers les actes posés par les humains. Le morphème responsable de cette forme particulière de conception est : "ayi" qui veut dire "esprit". Pour amener l'individu contrarié à la tendresse dans l'acte à poser ou à réfréner sa réaction, la générosité de son esprit est sollicitée. L'expression contenant le morphème "ayi" est formulée de manière à agir sur l'esprit de l'individu afin d'obtenir une réponse favorable. Troisièmement, c'est un ingrédient très indispensable dans les recettes de cette communauté et qui a aussi traversé

le temps. Il s'agit du morphème "jè" correspondant à "sel de cuisine autochtone". Ce sont les effets catalyseurs, exceptionnels et bénéfiques de ce produit qui sont mis en exergue à ce niveau. En effet dans une allure de personnification, il est demandé au sel d'agir sur les organes concernés ou sur les parties du corps humain responsables de l'énerverment afin d'obtenir de l'individu une baisse voire une annulation du sentiment de frustration au profit d'une approbation, d'une adhésion.

### Conclusion

Les termes colère et patience sont deux mots qui sont sémantiquement opposés et utilisés dans des contextes bien précis. Lorsque la colère fait déchaîner la passion, il s'en suit un certain nombre de bouleversements débouchant sur des prises de position conduisant à des querelles allant du simple au complexe. Pour régler les situations troubles, source de malheur et de pauvreté, de presque tous les mauvais maux de la société, la patience et tous les mots ou expressions convergents sont sollicités. Ce sont deux réalités qui n'épargnent aucune communauté. Les communautés xwla au Sud du Bénin vivent ces situations et la présence des unités linguistiques, des morphèmes et des syntagmes les désignant le montrent bien. Des morphèmes existent et désignent ces deux concepts. La traduction de la langue de départ vers la langue cible a nécessité la contextualisation des données pour mieux circonscrire les idées et intentions afférentes aux concepts. La particularité qui s'observe dans l'analyse morpho syntagmatique et sémantique du corpus recueilli réside dans l'usage métaphorique, métonymique et allégorique des dits concepts. Les outils spéciaux tels que le cœur, le ventre, l'esprit et le sel de cuisine sont utilisés à travers des morphèmes précis et selon la structure et le fonctionnement de la langue xwla. La lecture analytique et linguistique permet de constater que les organes convoqués sont effectivement les endroits de production des émotions (assentiment et ressentiment) et sur lesquels il est très important d'agir pour obtenir des réponses d'un côté comme de l'autre. En d'autres termes, cette communauté, à travers le choix des organes portés par des morphèmes spécifiques et la qualité des expressions syntagmatiques et discursives a vécu des situations de colère et de patience et a su les points saillants sur lesquels il faut agir.

### Références bibliographiques

- Amoni, J. (1991). Les nominaux comme constituants syntaxiques cas du xwlagbè de hùnsùkwé (grand-popo), Mémoire de Maîtrise, DELTO, FLASH, UNB.
- Anignikin, S. C. (2013). Les indépendances africaines Cinquante ans après : Nouveau regard sur le processus de décolonisation en Afrique noire, éditions CHRISTON, Cotonou, Bénin.
- Bruandet, F. (2006). Le discours politique du changement au moment des élections présidentielles sous la Vème République, Mémoire de fin d'études, Institut d'Etudes politiques de Lyon, Université Lyon 2.
- Faye, S. (2014). Élections et instabilités politiques en Afrique de l'Ouest, Les Classiques des sciences sociales, Edition numérique, Chicoutimi, Ville de Saguenay, Quebec.
- Frath, P. (2015). Dénomination référentielle, désignation, nomination, CIRLEP EA 4299, CéLiSo EA 7332, Université de Reims Champagne-Ardenne, France.
- Haddad, R. (2017). Le discours de meeting électoral : rituel d'affrontement, médiatisations, communication politique. Analyse du discours de meeting électoral

- pour l'élection présidentielle française (2002, 2007, 2012), Thèse de doctorat, Université Paris-Est, École doctorale Cultures et Sociétés.
- Jean du Bois de Gaudusson. (2003). Les élections à l'épreuve à l'Afrique, Paris.
- Lokonon, C. & Mahougnon, R. (2015). Description des productions discursives des hommes politiques : le discours de crises dans les médias au Bénin de 1990 à 2012, Thèse de doctorat, FLASH, UAC.
- Meyer, A.(2020). Institutions nationales des droits de l'homme et processus électoraux, 1<sup>ère</sup> édition, Association francophone des commissions nationales des droits de l'Homme (AFCNDH), Paris.
- Obou, T. (2015). L'universalité africaine face à l'ingratitude du monde européen et sémite, Les éditions AKOFA-BISOLA.
- Tétreault, M. (2007). Analyse de discours et des comportements politiques en Argentine : styles politiques et appuis sociaux électoraux, Mémoire, Université de Québec à Montréal.